

# Patagonia29

## Conversation details

**Participants:** Fernando (FER - 19 yr, male, Adult), Mercedes (MER - 19 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between friends in a hotel room in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 14 min 27 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MER: wyt ti (y)n mynd i (.) côr yfory (.) i weld y côr ?

**MER:** wyt ti yn mynd i côr yfory  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP choir.N.M.SG tomorrow.ADV  
i weld y côr  
to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG  
are you going to see the choir?

- (2) FER: dw i (y)n meddwl (.) ydw .

**FER:** dw i yn meddwl ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.1S.PRES  
I think so, yes.

- (3) FER: rhaid i fi mynd efo (y)r côr cymysg o (y)r ysgol gerdd .

**FER:** rhaid i fi mynd efo yr côr  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
cymysg o yr ysgol gerdd  
mixed.ADJ of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM  
I have to go with the mixed choir of the music school.

- (4) MER: +< ie fi hefyd .

**MER:** ie fi hefyd  
**aut:** yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV  
yes, me as well.

- (5) MER: ond (.) dw i ddim yn gwybod os dw i (y)n gallu .

**MER:** ond dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
dw i yn gallu  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
but I don't know if I can.

- (6) FER: pam ?  
**FER:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (7) FER: ah@s:cym&spa rhaid ti fynd i wneud arholiad .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rhaid ti fynd i wneud  
**aut:** *ah.IM necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 arholiad  
*examination.N.M.SG*  
 ah, you have to go and take an exam.
- (8) MER: +< &=laugh achos +//.  
**MER:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (9) MER: +< ia hefyd .  
**MER:** ia hefyd  
**aut:** *yes.ADV also.ADV*  
 yes, also.
- (10) FER: os does dim arholiad (...) gyda ti (.) wyt ti (y)n gallu dod achos [?]  
 +...  
**FER:** os does dim  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*  
 arholiad gyda ti wyt ti yn  
*examination.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
 gallu dod achos  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN cause.N.M.SG*  
 if you don't have an exam, you can come, because...
- (11) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (12) MER: xx .
- (13) MER: efallai (.) dw i (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i wneud arholiad .  
**MER:** efallai dw i yn mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
 i wneud arholiad  
*to.PREP make.V.INFIN+SM examination.N.M.SG*  
 maybe I'll go to Trelew to take an exam.

(14) MER: dw i (y)n wneud yr arholiad a wedyn +...

**MER:** dw i yn wneud yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
arholiad a wedyn  
examination.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV

I take the exam and then...

(15) FER: am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod ?

**FER:** am faint o yr gloch wyt  
**aut:** for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES  
ti yn dod  
you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN

what time will you come?

(16) MER: dw i (ddi)m yn gwybod .

**MER:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(17) MER: dw i (y)n meddwl am wyth neu +...

**MER:** dw i yn meddwl am wyth neu  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP eight.NUM or.CONJ

I think at eight or...

(18) FER: mae gyngerdd [?] yn dechrau am hanner awr .

**FER:** mae gyngerdd yn dechrau am hanner  
**aut:** be.V.3S.PRES concert.N.MF.SG+SM stative.STAT begin.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG  
awr  
hour.N.F.SG

the concert starts at half past.

(19) MER: +< ia hanner awr wedi wyth .

**MER:** ia hanner awr wedi wyth  
**aut:** yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM

yes, half past eight.

(20) FER: felly mae hi (y)n amser i ti xxx +/.

**FER:** felly mae hi yn amser i  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP time.N.M.SG to.PREP  
ti  
you.PRON.2S

so it's time for you to [...]

- (21) FER: am faint o (y)r gloch rhaid i ti mynd i wneud yr arholiad ?  
**FER:** am faint o yr gloch rhaid  
**aut:** *for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG*  
i ti mynd i wneud yr arholiad  
*to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF examination.N.M.SG*  
what time do you have to go to take the exam?
- (22) MER: yfory ?  
**MER:** yfory  
**aut:** *tomorrow.ADV*  
tomorrow?
- (23) FER: yfory .  
**FER:** yfory  
**aut:** *tomorrow.ADV*  
tomorrow.
- (24) MER: am chwech .  
**MER:** am chwech  
**aut:** *for.PREP six.NUM*  
at six.
- (25) MER: ie dw i (y)n meddwl .  
**MER:** ie dw i yn meddwl  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
yes, I think so.
- (26) FER: rhaid ti wneud yn un awr a hanner .  
**FER:** rhaid ti wneud yn un awr  
**aut:** *necessity.N.M.SG you.PRON.2S make.V.INFIN+SM stative.STAT one.NUM hour.N.F.SG*  
a hanner  
*and.CONJ half.N.M.SG*  
you have to do it in an hour and a half.
- (27) FER: ac wedyn mynd i (..) xx .  
**FER:** ac wedyn mynd i  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP*  
and then go to [..].
- (28) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (29) MER: &=laugh a rhaid i ni prynu empanadas@s:spa (.) hefyd .  
**MER:** a rhaid i ni prynu empanadas<sup>S</sup> hefyd  
**aut:** and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P buy.V.INFIN turnover.N.F.PL also.ADV  
 and we have to buy some empanadas [pastries] as well.
- (30) FER: ah@s:cym&spa wel (.) <mae mam> [//] mae dy mam ti yn gallu prynu os (.)  
 wyt ti (y)n gofyn i hi .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mae mam mae dy mam  
**aut:** ah.IM well.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG  
 ti yn gallu prynu os wyt ti  
 you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yn gofyn i hi  
 stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S she.PRON.F.3S  
 ah, well, your mother can buy them if you ask her.
- (31) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (32) MER: &=laugh .
- (33) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (34) FER: um (...) pryd [//] oes rhyw acto@s:spa ?  
**FER:** um pryd oes rhyw acto<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG some.PREQ act.N.M.SG  
 is there some performance?
- (35) MER: eh@s:cym&spa ie dydd Mercher dau\_ddeg pump .  
**MER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dydd Mercher dau\_ddeg pump  
**aut:** er.IM yes.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG twenty.NUM five.NUM  
 eh, yes, on Wednesday, the 25th.
- (36) MER: um acto@s:spa de@s:spa egresados@s:spa .  
**MER:** um acto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> egresados<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM act.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL  
 um a performance of [...].

- (37) FER: a (.) wyt ti (y)n mynd i fynd ?  
**FER:** a            wyt            ti            yn            mynd            i            fynd  
**aut:**    and.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM  
and are you going to go?
- (38) MER: dw i (y)n meddwl ie [?] (.) efallai .  
**MER:** dw            i            yn            meddwl            ie            efallai  
**aut:**    be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN   yes.ADV   perhaps.CONJ  
I think so, yes, maybe.
- (39) FER: mae acto@s:spa o Camwy@s:cym&spa yn uh yn uh [?] Rhagfyr .  
**FER:** mae            acto<sup>S</sup>            o            Camwy<sup>C</sup><sub>S</sub> yn            uh  
**aut:**    be.V.3S.PRES   act.N.M.SG   from.PREP   name            stative.STAT.[or].in.PREP   uh.IM  
yn            uh            Rhagfyr  
stative.STAT.[or].in.PREP   uh.IM   December.N.M.SG  
there is a performance from [?] Camwy in December.
- (40) MER: un\_deg tri .  
**MER:** un\_deg tri  
**aut:**    ten.NUM   three.NUM.M  
13th.
- (41) FER: na un\_deg ddau (.) dydd Sadwrn .  
**FER:** na            un\_deg   ddau            dydd            Sadwrn  
**aut:**    neg.PRT   ten.NUM   two.NUM.M+SM   day.N.M.SG   Saturday.N.M.SG  
no, 12th, Saturday.
- (42) FER: achos un\_deg tri ydy dydd Sul .  
**FER:** achos            un\_deg   tri            ydy            dydd            Sul  
**aut:**    cause.N.M.SG   ten.NUM   three.NUM.M   be.V.3S.PRES   day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG  
because the 13th is a Sunday.
- (43) MER: +< ah@s:cym&spa ia .  
**MER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:**    ah.IM   yes.ADV  
ah, yes.
- (44) MER: +< ia .  
**MER:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
yes.

- (45) MER: ah@s:cym&spa ia acto@s:spa ysgol feithrin Gaiman@s:cym&spa un eh@s:cym&spa pedwar .  
**MER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia acto<sup>S</sup> ysgol feithrin Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> un  
**aut:** ah.IM yes.ADV act.N.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name one.NUM  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pedwar  
er.IM four.NUM.M  
ah, yes, the performance of the Gaiman nursery school on the 14th.
- (46) FER: pump ?  
**FER:** pump  
**aut:** five.NUM  
fifth?
- (47) FER: na .  
**FER:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (48) FER: na pedwar .  
**FER:** na pedwar  
**aut:** neg.PRT four.NUM.M  
no, fourth.
- (49) MER: dydd Gwener pedwar (.) o Rhagfyr ?  
**MER:** dydd Gwener pedwar o Rhagfyr  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG four.NUM.M of.PREP December.N.M.SG  
Friday the fourth of December?
- (50) FER: +< o@s:spa pump .  
**FER:** o<sup>S</sup> pump  
**aut:** or.CONJ five.NUM  
or the fifth.
- (51) MER: um o (y)r ysgol Hendre yn Nhrelew@s:cym&spa un\_deg pump .  
**MER:** um o yr ysgol Hendre yn Nhrelew<sub>S</sub><sup>C</sup> un\_deg  
**aut:** um.IM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name in.PREP name ten.NUM  
pump  
five.NUM  
um, from Hendre school in Trelew, fifteenth.
- (52) FER: ah@s:cym&spa uh ac efallai (.) uh pump uh acto@s:spa yr ysgol cerdd .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> uh ac efallai uh pump uh acto<sup>S</sup> yr  
**aut:** ah.IM uh.IM and.CONJ perhaps.CONJ uh.IM five.NUM uh.IM act.N.M.SG the.DET.DEF  
ysgol cerdd  
school.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG  
ah, and maybe the fifth the performance of the music school.

- (53) MER: dydd Sadwrn .  
**MER:** dydd Sadwrn  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Saturday.
- (54) MER: ia .  
**MER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (55) FER: eh@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod .  
**FER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 i don't know.
- (56) FER: ie (.) xx +/.  
**FER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes, [..]...
- (57) MER: a beth <wyt ti> [?] mynd i wneud yn yr (.) acto@s:spa (y)r ysgol cerdd ?  
**MER:** a beth wyt ti mynd i wneud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 yn yr acto<sup>S</sup> yr ysgol cerdd  
 in.PREP the.DET.DEF act.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG  
 and what are you going to do in the performance of the music school?
- (58) FER: dw i ddim yn gwybod .  
**FER:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (59) FER: fydda i yn ddawnsio efo (y)r criw (.) o ddawnsyr yn Cymraeg .  
**FER:** fydda i yn ddawnsio efo yr  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT dance.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF  
 criw o ddawnsyr yn Cymraeg  
 crew.N.M.SG of.PREP dancers.N.M.PL+SM in.PREP Welsh.N.F.SG  
 I will be dancing with the Welsh dancers' group.
- (60) FER: uh wel (..) byddwn ni (y)n canu yn y côr .  
**FER:** uh wel byddwn ni yn canu yn y  
**aut:** uh.IM well.IM be.V.1P.FUT we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 côr  
 choir.N.M.SG  
 well, we will sing in the choir.



- (61) FER: um (.) beth arall ?  
**FER:** um beth arall  
**aut:** um.IM thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (62) MER: felly <wyt ti> [/] wyt ti ddim yn mynd i chwarae ffliwt neu piano@s:cym&spa  
 <y &dui> [/] yr wythnos nesaf ?  
**MER:** felly wyt ti wyt ti ddim yn  
**aut:** so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT  
 mynd i chwarae ffliwt neu piano<sup>C</sup><sub>S</sub> y yr  
 go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN flute.N.F.SG or.CONJ piano.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF  
 wythnos nesaf  
 week.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 so you won't be playing the flute or the piano next week?
- (63) FER: +< ar yr wythnos nesaf ?  
**FER:** ar yr wythnos nesaf  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 next week?
- (64) FER: na dw i ddim yn gallu achos (.) fyddai yn [/] ym Muenos\_Aires .  
**FER:** na dw i ddim yn gallu achos  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN cause.N.M.SG  
 fyddai yn ym Muenos\_Aires  
 be.V.3S.COND+SM stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name  
 no, I can't because I'll be in Buenos Aires.
- (65) FER: dw isio chwarae flute@s:eng [/] ffliwt achos +...  
**FER:** dw isio chwarae flute<sup>E</sup> ffliwt achos  
**aut:** be.V.1S.PRES want.N.M.SG play.V.INFIN flute.N.SG flute.N.F.SG cause.N.M.SG  
 I want to play the flute because...
- (66) MER: (a)chos ie mae (y)n diddorol .  
**MER:** achos ie mae yn diddorol  
**aut:** cause.N.M.SG yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ  
 becuase, yes, it's interesting.
- (67) FER: ydw [/] ydy .  
**FER:** ydw ydy  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes.

- (68) FER: ond wel (.) <y tro> [/] <y tro> [/] y tro nesaf .  
**FER:** ond wel y tro y  
**aut:** but.CONJ well.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER that.PRON.REL  
tro y tro nesaf  
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER that.PRON.REL turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP  
but well, next time.
- (69) MER: +< tro nesaf ia .  
**MER:** tro nesaf ia  
**aut:** turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP yes.ADV  
next time, yes.
- (70) FER: dw i (ddi)m yn gwybod pryd .  
**FER:** dw i ddim yn gwybod pryd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG  
I don't know when.
- (71) FER: ond +...  
**FER:** ond  
**aut:** but.CONJ  
but...
- (72) MER: +< &=laugh .
- (73) MER: wyt ti yn mynd i dysgu ffliwt yn La.Plata@s:cym&spa (.) y blwyddyn nesa ?  
**MER:** wyt ti yn mynd i dysgu ffliwt  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN flute.N.F.SG  
yn La.Plata<sup>C</sup> y blwyddyn nesa  
in.PREP name the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
are you going to learn the flute in La Plata next year?
- (74) FER: faswn [?] gallu .  
**FER:** faswn gallu  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM be\_able.V.INFIN  
I could.
- (75) FER: dw i isio dysgu lot o bethau .  
**FER:** dw i isio dysgu lot o bethau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
I want to learn many things.
- (76) MER: ia .  
**MER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (77) FER: ffliwt .  
**FER:** ffliwt  
**aut:** *flute.N.F.SG*  
the flute.
- (78) FER: canu .  
**FER:** canu  
**aut:** *sing.V.INFIN*  
singing.
- (79) FER: um (.) beth arall ?  
**FER:** um beth arall  
**aut:** *um.IM thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
what else?
- (80) FER: wel dw i isio (.) mynd i (.) dysgu (.) i coginio xxx chef@s:cym&spa [?]  
.  
**FER:** wel dw i isio mynd i dysgu i  
**aut:** *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN to.PREP*  
**coginio chef<sub>S</sub>**  
*cook.V.INFIN unk*  
well, I want to go and learn to cook like a chef.
- (81) FER: a (.) pethau eraill .  
**FER:** a pethau eraill  
**aut:** *and.CONJ things.N.M.PL others.PRON*  
and other things.
- (82) MER: +< llawer o bethau .  
**MER:** llawer o bethau  
**aut:** *many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
many things.
- (83) FER: ia .  
**FER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (84) MER: +< ia .  
**MER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (85) FER: dw i isio wneud +/.
- FER:** dw i isio wneud  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM*  
 I want to do...
- (86) MER: y flwyddyn nesaf efallai (.) dw i (y)n dysgu &m (..) ffidil +/.
- MER:** y flwyddyn nesaf efallai dw i  
**aut:** *the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 yn dysgu ffidil  
*stative.STAT teach.V.INFIN fiddle.N.F.SG*  
 next year maybe I'll learn to play the violin...
- (87) FER: ffidil ?
- FER:** ffidil  
**aut:** *fiddle.N.F.SG*  
 the violin?
- (88) MER: +, a clarinét .
- MER:** a clarinét  
**aut:** *and.CONJ clarinet.N.M.SG*  
 ...and the clarinet.
- (89) FER: clarinét ble ?
- FER:** clarinét ble  
**aut:** *clarinet.N.M.SG where.INT*  
 the clarinet, where?
- (90) MER: yma (.) yn yr ysgol cerdd .
- MER:** yma yn yr ysgol cerdd  
**aut:** *here.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG*  
 here, at the music school.
- (91) FER: ah@s:cym&spa mae Alex@s:cym&spa yn dysgu ?
- FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Alex<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dysgu  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT teach.V.INFIN*  
 ah, does Alex teach?
- (92) MER: dw i (we)di gweld y clarinét .
- MER:** dw i wedi gweld y clarinét  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF clarinet.N.M.SG*  
 I have seen the clarinet.
- (93) FER: dw i (y)n dysgu ffidil efo (.) Carmen@s:cym&spa .
- FER:** dw i yn dysgu ffidil efo Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN fiddle.N.F.SG with.PREP name*  
 I'm learning to play the violin with Carmen.

- (94) FER: a +/.  
**FER: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (95) MER: +< eleni ?  
**MER: eleni**  
*aut: this.year.ADV*  
 this year?
- (96) FER: eh@s:cym&spa ?  
**FER: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*  
 eh?
- (97) MER: eleni ?  
**MER: eleni**  
*aut: this.year.ADV*  
 this year?
- (98) FER: +< eleni .  
**FER: eleni**  
*aut: this.year.ADV*  
 this year.
- (99) MER: ia .  
**MER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (100) FER: a os [/] (.) os dw i (y)n gallu y blwyddyn nesaf +//.  
**FER: a os os dw i yn gallu**  
*aut: and.CONJ if.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**y blwyddyn nesaf**  
*the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 and if I can next year...
- (101) FER: na (.) dim blwyddyn nesaf .  
**FER: na dim blwyddyn nesaf**  
*aut: neg.PRT not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 no, not next year.

- (102) FER: dau flwyddyn nesa (.) fyddai (y)n wneud biotechnoleg .  
**FER:** dau flwyddyn nesa fyddai yn  
*aut:* two.NUM.M year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP be.V.3S.COND+SM stative.STAT  
 wneud biotechnoleg  
*make.V.INFIN+SM biotechnology.N.M.SG*  
 he next two years I will be doing biotechnology.
- (103) FER: achos <dw i> [?] ddim yn gallu (.) inscribirme@s:spa yn ddau .  
**FER:** achos dw i ddim yn gallu  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 inscribirme<sup>S</sup> yn ddau  
*inscribe.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] stative.STAT two.NUM.M+SM*  
 because I can't register for both.
- (104) MER: ia .  
**MER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (105) MER: wyt ti (y)n (.) meddwl (.) mynd i Cymru y blwyddyn nesa ?  
**MER:** wyt ti yn meddwl mynd i  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 Cymru y blwyddyn nesa  
*Wales.N.F.SG.PLACE the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 are you thinking of going to Wales next year?
- (106) FER: ddim yn gwybod achos dw i (y)n dechrau y prifysgol yn mis (.) Chwefror .  
**FER:** ddim yn gwybod achos dw i  
*aut:* not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn dechrau y prifysgol yn  
*stative.STAT begin.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP*  
 mis Chwefror  
*month.N.M.SG February.N.M.SG*  
 I don't know because I start at the university in February.
- (107) MER: oh@s:cym&spa ia .  
**MER:** oh<sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh, yes.
- (108) FER: achos (..) os dw isio mynd (.) i (y)r xxx (..) mae tan mis Mawrth .  
**FER:** achos os dw isio mynd i yr  
*aut:* cause.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL  
 mae tan mis Mawrth  
*be.V.3S.PRES until.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG*  
 because if I want to go to [...] that runs until March.

- (109) FER: ia mis Ionawr mis Chwefror a mis Mawrth .  
**FER:** ia mis Ionawr mis Chwefror a  
**aut:** yes.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG month.N.M.SG February.N.M.SG and.CONJ  
 mis Mawrth  
 month.N.M.SG March.N.M.SG  
 yes, January, February and March.
- (110) FER: felly dw i (ddi)m yn gallu .  
**FER:** felly dw i ddim yn gallu  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 so I can't.
- (111) FER: a dw i ddim yn gwybod os (.) mae amser i fi (.) i mynd xxx +/ .  
**FER:** a dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 mae amser i fi i mynd  
 be.V.3S.PRES time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP go.V.INFIN  
 and I don't know if there is time for me to go [...].
- (112) MER: wyt ti (y)n gallu mynd i [/]/ yn mis Mehefin ?  
**MER:** wyt ti yn gallu mynd i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 yn mis Mehefin  
 stative.STAT.[or].in.PREP month.N.M.SG June.N.M.SG  
 can you go in June?
- (113) MER: dim\_ond mis Mehefin neu dim\_ond mis (..) um (..) Gorffena f .  
**MER:** dim\_ond mis Mehefin neu dim\_ond mis um  
**aut:** only.ADV month.N.M.SG June.N.M.SG or.CONJ only.ADV month.N.M.SG um.IM  
**Gorffena f**  
 name  
 only June or only July.
- (114) FER: +< ah@s:cym&spa .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (115) FER: dw i (y)n meddwl (.) efall(ai) +/ .  
**FER:** dw i yn meddwl efallai  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ  
 I think maybe...

- (116) MER: +< wyt ti (y)n gallu dewis y mis ?  
**MER:** wyt ti yn gallu dewis  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN  
y mis  
the.DET.DEF month.N.M.SG  
can you choose the month?
- (117) FER: +< xx .
- (118) MER: ah@s:cym&spa .  
**MER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (119) FER: neu ddau .  
**FER:** neu ddau  
**aut:** or.CONJ two.NUM.M+SM  
or two.
- (120) FER: achos mae (.) gwyliau .  
**FER:** achos mae gwyliau  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL  
because there are holidays.
- (121) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (122) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (123) FER: felly (..) dw i (ddi)m yn gwybod .  
**FER:** felly dw i ddim yn gwybod  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
so, I don't know.
- (124) MER: ie dan ni (y)n mynd efo (y)r côr (.) um (.) yr pumed .  
**MER:** ie dan ni yn mynd efo yr  
**aut:** yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
côr um yr pumed  
choir.N.M.SG um.IM the.DET.DEF fifth.ORD  
yes, we are going with the choir on the fifth.



- (125) FER: +< ac efallai dan +/.  
**FER:** ac efallai dan  
**aut:** and.CONJ perhaps.CONJ under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM  
 and maybe we are...
- (126) MER: pumed o Gorffenaſ .  
**MER:** pumed o Gorffenaſ  
**aut:** fifth.ORD from.PREP name  
 fifth of July.
- (127) MER: tan dau\_ddeg saith .  
**MER:** tan dau\_ddeg saith  
**aut:** until.PREP twenty.NUM seven.NUM  
 until 27th.
- (128) FER: [- spa] ya está .  
**FER:** ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV be.V.23S.PRES  
 that's it.
- (129) MER: ia .  
**MER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (130) FER: bueno@s:spa (.) efallai dan ni (y)n mynd wel +...  
**FER:** bueno<sup>S</sup> efallai dan ni yn mynd wel  
**aut:** well.E perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN well.IM  
 well, maybe we'll go.
- (131) FER: mae uh wyth [/] (.) wyth xxx .  
**FER:** mae uh wyth wyth  
**aut:** be.V.3S.PRES uh.IM eight.NUM eight.NUM  
 there are eight [...].
- (132) FER: [- spa] bueno no hay más xxx .  
**FER:** bueno<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** well.E not.ADV there\_is.V.23S.PRES more.ADV  
 well, there aren't any more [...].
- (133) MER: [- spa] claro .  
**MER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course.

- (134) FER: [- spa] así que xxx .  
**FER:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ*  
 so [...] .
- (135) FER: um +...  
**FER:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um...
- (136) FER: faint o flwyddyn rhaid i ti astudio yn yr ysgol gerdd i gorffen ?  
**FER:** faint o flwyddyn rhaid i ti  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP year.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*  
 astudio yn yr ysgol gerdd  
*study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM*  
 i gorffen  
*to.PREP complete.V.INFIN*  
 how many years do you have to study at the music school to finish?
- (137) MER: um (.) dau blwyddyn arall .  
**MER:** um dau blwyddyn arall  
**aut:** *um.IM two.NUM.M year.N.F.SG other.ADJ*  
 another two years.
- (138) FER: faint o pwnciau ?  
**FER:** faint o pwnciau  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP subject.N.M.SG*  
 how many subjects?
- (139) MER: un\_deg dau o (y)r blwyddyn .  
**MER:** un\_deg dau o yr blwyddyn  
**aut:** *ten.NUM two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*  
 twelve per year.
- (140) FER: o (y)r blwyddyn ?  
**FER:** o yr blwyddyn  
**aut:** *of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*  
 per year?
- (141) MER: ia .  
**MER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (142) MER: y blwyddyn yma un\_deg tri .  
**MER:** y blwyddyn yma un\_deg tri  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV ten.NUM three.NUM.M  
 this year thirteen.
- (143) MER: y blwyddyn nesaf un\_deg dau .  
**MER:** y blwyddyn nesaf un\_deg dau  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP ten.NUM two.NUM.M  
 next year twelve.
- (144) MER: y blwyddyn olaf un\_deg dau .  
**MER:** y blwyddyn olaf un\_deg dau  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ ten.NUM two.NUM.M  
 the last year twelve.
- (145) MER: ie mae llawer .  
**MER:** ie mae llawer  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES many.QUAN  
 yes, it's a lot.
- (146) MER: a mae llawer i darllen a darllen a darllen .  
**MER:** a mae llawer i darllen a darllen  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP read.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN  
 a darllen  
 and.CONJ read.V.INFIN  
 and there's a lot to read and read and read.
- (147) FER: mae (y)n ddiflas [=! laugh] (.) iawn .  
**FER:** mae yn ddiflas iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM very.ADV  
 it's very boring.
- (148) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (149) MER: dim cerddoriaeth .  
**MER:** dim cerddoriaeth  
**aut:** not.ADV music.N.F.SG  
 no music.

- (150) MER: <mae bob dydd> [?] darllen darllen darllen .  
**MER:** mae bob dydd darllen darllen darllen  
**aut:** be.V.3S.PRES each.PREQ+SM day.N.M.SG read.V.INFIN read.V.INFIN read.V.INFIN  
 every day it's reading, reading, reading.
- (151) FER: +< na dw i (y)n gwybod .  
**FER:** na dw i yn gwybod  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 no, I know.
- (152) MER: ie mae (y)n ddiflas iawn .  
**MER:** ie mae yn ddiflas iawn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM very.ADV  
 yes, it's very boring.
- (153) FER: diflas .  
**FER:** diflas  
**aut:** annoying.ADJ  
 boring.
- (154) FER: iawn xx .  
**FER:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 very [..].
- (155) FER: um +...  
**FER:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (156) MER: a wyt ti (y)n gallu dysgu dawnzio werin Cymraeg yn LaPlata@s:cym&spa ?  
**MER:** a wyt ti yn gallu dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be.able.V.INFIN teach.V.INFIN  
 dawnzio werin Cymraeg yn LaPlata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG in.PREP name  
 and can you teach Welsh folk dancing in La Plata?
- (157) FER: dw i wedi meddwl am hwn .  
**FER:** dw i wedi meddwl am hwn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN for.PREP this.PRON.M.SG  
 I have thought of that.

- (158) FER: a byddai (y)n (.) uh mynd â (..) um (..) material@s:spa (.) i dysgu .  
**FER:** a byddai yn uh mynd â um  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.COND stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM go.V.INFIN with.PREP um.IM  
 material<sup>S</sup> i dysgu  
*material.ADJ.M.SG.[or].material.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN*  
 and I'll take materials for teaching.
- (159) MER: +< ia C\_Ds neu llyfrau .  
**MER:** ia C\_Ds neu llyfrau  
*aut:* yes.ADV name or.CONJ books.N.M.PL  
 yes, CDs or books.
- (160) FER: +< C\_Ds llyfrau .  
**FER:** C\_Ds llyfrau  
*aut:* name books.N.M.PL  
 CD, books.
- (161) MER: ie mae (y)n ddiddorol .  
**MER:** ie mae yn ddiddorol  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM  
 yes, it's interesting.
- (162) FER: dw i isio wneud ryw criw bach efo Alan@s:cym&spa Clarisa@s:cym&spa  
 Elvira@s:cym&spa Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Camilo@s:cym&spa .  
**FER:** dw i isio wneud ryw criw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM crew.N.M.SG  
 bach efo Alan<sup>C</sup> Clarisa<sup>C</sup> Elvira<sup>C</sup> Feliciana<sup>C</sup> Gabriela<sup>C</sup> Camilo<sup>C</sup>  
*small.ADJ with.PREP name name name name name name*  
 I want to form a group with Alan, Clarisa, Elvira, Feliciana, Gabriela, Camilo.
- (163) MER: +< ie Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Paz@s:cym&spa .  
**MER:** ie Feliciana<sup>C</sup> Gabriela<sup>C</sup> Paz<sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name name name  
 yes, Feliciana, Gabriela, Paz.
- (164) MER: mae llawer o bobl o Gaiman@s:cym&spa .  
**MER:** mae llawer o bobl o Gaiman<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP name  
 there are many people from Gaiman.

(165) FER: ac os dan ni (y)n gallu dod i (y)r eisteddfod y bobl ifanc y blwyddyn nesaf .

**FER:** ac os dan ni yn gallu dod  
*aut:* and.CONJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
 i yr eisteddfod y bobl ifanc  
*to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 y blwyddyn nesaf  
*the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

and if we can come to the eisteddfod of the young people next year.

(166) MER: ia ia .

**MER:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(167) MER: &=laugh .

(168) FER: <rhaidd i ni> [/] (.) rhaidd i ni ddawnsio (y)n iawn ?

**FER:** rhaidd i ni rhaidd i ni  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
 ddawnsio yn iawn  
*dance.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

we need to dance properly.

(169) MER: &=laugh .

(170) FER: bydda i (y)n dod i ganu efo (y)r côr ifanc .

**FER:** bydda i yn dod i ganu efo  
*aut:* be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP  
 yr côr ifanc  
*the.DET.DEF choir.N.M.SG young.ADJ*

I'll come to sing with the youth choir.

(171) MER: efo (y)r côr [?] yndw .

**MER:** efo yr côr yndw  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH  
 with the choir, yes.

(172) FER: ac os dw i (y)n gallu bydda i (y)n dod i (.) eisteddfod y Wladfa .

**FER:** ac os dw i yn gallu bydda  
*aut:* and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN be.V.1S.FUT  
 i yn dod i eisteddfod y Wladfa  
*I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF name*

and if I can I'll come to the Eisteddfod of the Welsh Settlement.

- (173) MER: a dach chi (y)n gallu dod efo (y)r Coranto@s:cym&spa [?] hefyd ?  
**MER:** a dach chi yn gallu dod  
*aut:* and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
 efo yr Coranto<sup>C</sup> hefyd  
*with.PREP the.DET.DEF name also.ADV*  
 and you can come with the Coranto [?] as well.
- (174) FER: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .  
**FER:** ah<sup>C</sup> mae yn iawn  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 ah, it;s okay.
- (175) FER: dw i ddim yn nabod <y Coranto@s:spa> [?] .  
**FER:** dw i ddim yn nabod y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF  
 Coranto<sup>S</sup>  
*name*  
 I don't know the Coranto.
- (176) MER: na fi chwaith .  
**MER:** na fi chwaith  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 nor do I.
- (177) MER: ond (.) dw i (y)n gwybod fod Feliciana@s:cym&spa yn canu .  
**MER:** ond dw i yn gwybod fod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 Feliciana<sup>C</sup> yn canu  
*name stative.STAT sing.V.INFIN*  
 but I know that Feliciana sings.
- (178) FER: beth dach [?] chi (y)n canu ?  
**FER:** beth dach chi yn canu  
*aut:* what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT sing.V.INFIN  
 what are you singing?
- (179) MER: na dw i ddim yn gwybod .  
**MER:** na dw i ddim yn gwybod  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 no, I don't know.
- (180) FER: iawn dw i (y)n gallu mynd â pethau yn Gymraeg i dysgu .  
**FER:** iawn dw i yn gallu mynd â  
*aut:* OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP  
 pethau yn Gymraeg i dysgu  
*things.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP teach.V.INFIN*  
 okay, I can take things in Welsh to teach.

- (181) MER: +< ia .  
**MER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (182) MER: a wyt ti (y)n mynd i astudio cyfansoddi a um arweinydd hefyd ?  
**MER: a        wyt        ti        yn        mynd        i        astudio**  
*aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN*  
**cyfansoddi        a        um        arweinydd        hefyd**  
*compose.V.INFIN and.CONJ um.IM leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG also.ADV*  
 and are you going to study composition and conducting as well?
- (183) FER: na dw i ddim yn gwybod .  
**FER: na        dw        i        ddim        yn        gwybod**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 no, I don't know.
- (184) FER: bydda i yn astudio (.) cyfansoddi ac os dw i (y)n gallu dau peth (..) xx wahanol iawn biotechnoleg .  
**FER: bydda        i        yn        astudio        cyfansoddi        ac**  
*aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN compose.V.INFIN and.CONJ*  
**os        dw        i        yn        gallu        dau        peth**  
*if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN two.NUM.M thing.N.M.SG*  
**wahanol        iawn        biotechnoleg**  
*different.ADJ+SM very.ADV biotechnology.N.M.SG*  
 I will study composition and if I can do two things, [...] very different, biotechnology.
- (185) MER: yn [/] yn La\_Plata@s:cym&spa hefyd .  
**MER: yn        yn        La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*aut: stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name also.ADV*  
 in La Plata as well.
- (186) FER: +< yn La\_Plata@s:cym&spa .  
**FER: yn        La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP name*  
 in La Plata.
- (187) MER: iawn .  
**MER: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
 ok.
- (188) FER: dim (..) pob [?] pwnciau .  
**FER: dim        pob        pwnciau**  
*aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV each.PREQ subject.N.M.SG*  
 not every subject.



- (189) MER: ie .  
**MER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (190) FER: dim\_ond (.) tri xx am y blwyddyn .  
**FER: dim\_ond tri am y blwyddyn**  
*aut: only.ADV three.NUM.M for.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*  
 only three [...] a year.
- (191) FER: ie .  
**FER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (192) FER: pob pwnc uh popeth +...  
**FER: pob pwnc uh popeth**  
*aut: each.PREQ subject.N.M.SG uh.IM everything.N.M.SG*  
 every subject, everything...
- (193) MER: xxx cyfansoddi a +...  
**MER: cyfansoddi a**  
*aut: compose.V.INFIN and.CONJ*  
 [...] composition and...
- (194) FER: +, o cyfansoddi .  
**FER: o cyfansoddi**  
*aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP compose.V.INFIN*  
 ...of composition.
- (195) FER: a dim\_ond dau neu &p tri o biotechnoleg .  
**FER: a dim\_ond dau neu tri o biotechnoleg**  
*aut: and.CONJ only.ADV two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M of.PREP biotechnology.N.M.SG*  
 and only two or three of biotechnology.
- (196) FER: dw i (ddi)m yn gwybod os biotechnoleg neu (.) alimentos@s:spa .  
**FER: dw i ddim yn gwybod os**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
**biotechnoleg neu alimentos<sup>S</sup>**  
*biotechnology.N.M.SG or.CONJ food.N.M.PL*  
 I don't know if biotechnology or food.

- (197) MER: o faint o amser ydy (.) cyfansoddi ?  
**MER:** o faint o amser ydy cyfansoddi  
**aut:** *of.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES compose.V.INFIN*  
 how much time is composition?
- (198) FER: chwech .  
**FER:** chwech  
**aut:** *six.NUM*  
 six.
- (199) MER: a &biotel biotechnoleg ?  
**MER:** a biotechnoleg  
**aut:** *and.CONJ biotechnology.N.M.SG*  
 and biotechnology?
- (200) FER: +< pump .  
**FER:** pump  
**aut:** *five.NUM*  
 five.
- (201) FER: xxx .
- (202) MER: wyt ti mynd i [/] (.) i orffen y dau ?  
**MER:** wyt ti mynd i i orffen  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP to.PREP complete.V.INFIN+SM*  
**y dau**  
*the.DET.DEF two.NUM.M*  
 are you going to complete both?
- (203) FER: na [=! laugh] dydw i ddim +/ .  
**FER:** na dydw i ddim  
**aut:** *neg.PRT be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 no, I don't...
- (204) MER: +< efallai .  
**MER:** efallai  
**aut:** *perhaps.CONJ*  
 maybe.
- (205) FER: efallai os dw i (y)n gallu .  
**FER:** efallai os dw i yn gallu  
**aut:** *perhaps.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 maybe if I can.

- (206) MER: ia .  
**MER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (207) FER: uh +...  
**FER: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (208) FER: ond dw i ddim yn gallu inscribirme@s:spa (..) en@s:spa los@s:spa dos@s:spa  
 .  
**FER: ond dw i ddim yn gallu**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**inscribirme<sup>S</sup> en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>**  
*inscribe.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM*  
 but I can't register in both.
- (209) MER: pam ?  
**MER: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (210) FER: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**FER: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (211) FER: [- spa] el mismo xxx .  
**FER: el<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*  
 in the same [...] .
- (212) FER: [- spa] no se puede .  
**FER: no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES*  
 it can't.
- (213) MER: ah@s:cym&spa ie .  
**MER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah.

- (214) MER: mae Feliciana@s:cym&spa yn mynd <i dod ie> [?] .  
**MER:** mae Feliciana<sup>C</sup> yn mynd i dod ie  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN yes.ADV  
 Feliciana is going to come, yes.
- (215) FER: +< felly rhaid i mi dechrau dau blwyddyn nesa .  
**FER:** felly rhaid i mi dechrau dau blwyddyn  
*aut:* so.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S begin.V.INFIN two.NUM.M year.N.F.SG  
 nesa  
*next.ADJ.SUP*  
 so I have to start the next two years.
- (216) MER: ie .  
**MER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (217) FER: a (.) os dw i (y)n gallu y blwyddyn nesa (..) <byddai (y)n> [//]  
 (.) <dw i mynd i (.) dawns sals(a)s:cym&spa> [//] dw i (y)n mynd i dysgu  
 salsa@s:cym&spa a xx +//.  
**FER:** a os dw i yn gallu y  
*aut:* and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN the.DET.DEF  
 blwyddyn nesa byddai yn dw i  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.COND stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 mynd i dawns salsa<sup>C</sup> dw i yn mynd  
*go.V.INFIN to.PREP dance.N.F.SG salsa.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*  
 i dysgu salsa<sup>C</sup> a  
*to.PREP teach.V.INFIN salsa.N.F.SG and.CONJ*  
 and if I can next year I'm going to learn salsa and [..]...
- (218) FER: achos (.) dw i wedi mynd i dosbarthau yma felly dw i isio (...)  
 continuar@s:spa [?] .  
**FER:** achos dw i wedi mynd i dosbarthau  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP class.N.M.PL  
 yma felly dw i isio continuar<sup>S</sup>  
*here.ADV so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG keep.V.INFIN*  
 because I have been to courses here, so I want to continue.
- (219) MER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol .  
**MER:** oh<sup>C</sup> mae yn ddiddorol  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM  
 oh, that's interesting.
- (220) MER: mm +...  
**MER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (221) MER: a faint o bobl o Gaiman@s:cym&spa yn mynd i astudio yn La\_Plata@s:cym&spa neu Buenos\_Aires@s:cym&spa (.) y flwyddyn nesaf ?

**MER:** a faint o bobl o Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP name  
 yn mynd i astudio yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN in.PREP name or.CONJ*  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> y flwyddyn nesaf  
*name the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP*

and how many people from gaiman are going to study in La Plata or Buenos Aires next year?

- (222) FER: La\_Plata@s:cym&spa +...

**FER:** La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

La Plata...

- (223) MER: +< wyt ti (y)n gwybod ?

**MER:** wyt ti yn gwybod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

do you know?

- (224) MER: o (y)r uh Ysgol\_Camwy@s:cym&spa ?

**MER:** o yr uh Ysgol\_Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF uh.IM name

from Ysgol Camwy?

- (225) FER: La\_Plata@s:cym&spa mae Belinda@s:cym&spa yn dod i fyw gyda fi .

**FER:** La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Belinda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i  
*aut:* name be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 fyw gyda fi  
*live.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM*

La Plata, Belinda is coming to live with me.

- (226) FER: Belinda@s:cym&spa .

**FER:** Belinda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

Belinda.

- (227) MER: a beth mae hi (y)n mynd i astudio ?

**MER:** a beth mae hi yn mynd i  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 astudio  
*study.V.INFIN*

and what is she going to study?

- (228) FER: [- spa] geofísica .  
**FER:** geofísica<sup>S</sup>  
**aut:** geophysics.N.F.SG  
geophysics
- (229) FER: a <tri person> [/]/ tri ffrindiau [/] (.) tri ffrindiau (.) yn mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**FER:** a tri person tri ffrindiau tri  
**aut:** and.CONJ three.NUM.M person.N.M.SG three.NUM.M friends.N.M.PL three.NUM.M  
ffrindiau yn mynd i Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
friends.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
and three friends going to Buenos Aires.
- (230) MER: +< mae (y)n ddiddorol .  
**MER:** mae yn ddiddorol  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM  
that's interesting.
- (231) MER: +< a mae (y)n anodd hefyd .  
**MER:** a mae yn anodd hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ also.ADV  
and it's difficult as well.
- (232) FER: Imelda@s:cym&spa Luz@s:cym&spa y@s:spa Nina@s:cym&spa .  
**FER:** Imelda<sup>C</sup><sub>S</sub> Luz<sup>C</sup><sub>S</sub> y<sup>S</sup> Nina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name name and.CONJ name  
Imelda, Luz and Nina.
- (233) MER: a beth mae hi (y)n mynd i <ast(udio) [///] be maen nhw mynd i astudio> [?]  
?  
**MER:** a beth mae hi yn mynd i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
astudio be maen nhw mynd i astudio  
study.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN  
and what is she going to study... what are they going to study?
- (234) FER: +< mae Imelda@s:cym&spa yn mynd i wneud (.) kinesiología@s:spa .  
**FER:** mae Imelda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mynd i wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
kinesiología<sup>S</sup>  
kinesiology.N.F.SG  
Imelda is going to do kinesiology.

- (235) FER: mae Luz@s:cym&spa (y)n mynd i wneud alimentos@s:spa .  
**FER:** mae Luz<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i wneud alimentos<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM food.N.M.PL  
 Luz is going to do food.
- (236) FER: ac mae Nina@s:cym&spa yn mynd i wneud um (.) nutrición@s:spa .  
**FER:** ac mae Nina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i wneud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 um nutrición<sup>S</sup>  
 um.IM nutrition.N.F.SG  
 and Nina is going to do nutrition.
- (237) MER: a Juan@s:cym&spa wyt ti (y)n gwybod ?  
**MER:** a Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti yn gwybod  
**aut:** and.CONJ name be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 and Juan, do you know?
- (238) MER: na .  
**MER:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (239) FER: na dw i ddim yn gwybod .  
**FER:** na dw i ddim yn gwybod  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 no, I don't know.
- (240) FER: mae [/] mae o dim yn gwybod felly dan ni ddim yn gwybod &=laugh .  
**FER:** mae mae o dim yn gwybod felly  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN so.ADV  
 dan ni ddim yn gwybod  
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 he doesn't know, so we don't know.
- (241) MER: +< ah@s:cym&spa iawn .  
**MER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** ah.IM OK.ADV  
 ah, okay.
- (242) MER: +< &=laugh .

- (243) FER: ond (.) dydy hi ddim yn gwybod <os mae llawer xxx> [//] (.) mae [//] (.)  
os <mae pobl yn mynd i astudio> [//] mae pobl arall yn mynd i astudio .

**FER:** ond dydy hi ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
os mae llawer mae os mae pobl  
*if.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG*  
yn mynd i astudio mae pobl arall  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN be.V.3S.PRES people.N.F.SG other.ADJ*  
yn mynd i astudio  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN*

but she doesn't know if many [...]... whether other people are going to study.

- (244) FER: llawer o bobl yn mynd i aros yma .

**FER:** llawer o bobl yn mynd i aros  
*aut:* many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN  
yma  
*here.ADV*

many people are going to stay here.

- (245) MER: +< yma yn Nhrelew@s:cym&spa neu +...

**MER:** yma yn Nhrelew<sup>C</sup><sub>S</sub> neu  
*aut:* here.ADV in.PREP name or.CONJ

here in Trelew or...

- (246) FER: ond dw i (ddi)m yn gwybod os maen nhw mynd i astudio .

**FER:** ond dw i ddim yn gwybod os  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
maen nhw mynd i astudio  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN*

but I don't know whether they're going to study.

- (247) MER: ia .

**MER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (248) FER: efallai .

**FER:** efallai  
*aut:* perhaps.CONJ  
maybe.



- (249) MER: a pan dach chi yn mynd yn awr i [/] Drevelin@s:cym&spa beth dach chi (y)n mynd i wneud ?  
**MER: a pan dach chi yn mynd**  
*aut: and.CONJ when.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN*  
**yn awr i Drevelin<sup>C</sup> beth dach chi**  
*stative.STAT.[or].in.PREP hour.N.F.SG to.PREP name what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P*  
**yn mynd i wneud**  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 and when you go to Trevelin now, what are you going to do?
- (250) MER: dach chi yn mynd i +..?  
**MER: dach chi yn mynd i**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 are you going to...?
- (251) FER: dan ni (y)n mynd i aros yn [/] yn Nhrevelin@s:cym&spa yn <y campamen(to)@s:spa> [///] en@s:spa otro@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .  
**FER: dan ni yn mynd i aros**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN*  
**yn yn Nhrevelin<sup>C</sup> yn y campamento<sup>S</sup> en<sup>S</sup>**  
*stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name in.PREP the.DET.DEF camp.N.M.SG in.PREP*  
**otro<sup>S</sup> más<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>**  
*other.PRON.M.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 we're going to stay In Trevelin, at the other, nicer camp.
- (252) MER: +< [- eng] camping .  
**MER: camping<sup>E</sup>**  
*aut: camp.V.PRESPART*  
 camping.
- (253) FER: <camping@s:eng mynd> [?] .  
**FER: camping<sup>E</sup> mynd**  
*aut: camp.V.PRESPART go.V.INFIN*  
 going camping.
- (254) FER: [- spa] uno nuevo .  
**FER: uno<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>**  
*aut: one.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG*
- (255) FER: na xxx .  
**FER: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no, [...].

- (256) FER: eh@s:cym&spa dan ni (y)n mynd i (.) wneud cerdded xx +/.
- FER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni yn mynd i wneud  
**aut:** *er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 cerdded  
*walk.V.INFIN*  
 we are going to do walking...
- (257) MER: dach chi (y)n mynd i wneud cyngerdd a dawnsio hefyd na .
- MER:** dach chi yn mynd i wneud  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 cyngerdd a dawnsio hefyd na  
*concert.N.MF.SG and.CONJ dance.V.INFIN also.ADV neg.PRT*  
 are you going to do a concert and dancing as well, no.
- (258) FER: +< na does dim cyngerdd y flwyddyn yma .
- FER:** na does dim  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*  
 cyngerdd y flwyddyn yma  
*concert.N.MF.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM here.ADV*  
 no, there is no concert this year.
- (259) MER: pam ?
- MER:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (260) FER: dw i (ddi)m yn gwybod .
- FER:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (261) FER: a dan ni ddim yn gallu mynd i (y)r desfile@s:spa (.) o (y)r dydd o Trevelin@s:cym&spa .
- FER:** a dan ni ddim yn gallu  
**aut:** *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 mynd i yr desfile<sup>S</sup> o yr dydd  
*go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL parade.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*from.PREP name*  
 and we can't go to the parade of the day from Trevelin.
- (262) MER: ++ chwaith ?
- MER:** chwaith  
**aut:** *neither.ADV*  
 ...either?

- (263) MER: pam ?  
**MER:** pam  
**aut:** *why? .ADV*  
 why?
- (264) FER: achos +/.  
**FER:** achos  
**aut:** *cause .N.M.SG*  
 because...
- (265) MER: dach chi (y)n dod (.) yn gyntaf ?  
**MER:** dach chi yn dod yn  
**aut:** *be .V.2P.PRES you .PRON.2P stative .STAT come .V.INFIN stative .STAT.[or].in .PREP*  
**gyntaf**  
*first .ORD+SM*  
 are you coming first?
- (266) FER: +< na (.) dan ni (y)n mynd i La\_Trochita@s:cym&spa [?] .  
**FER:** na dan ni yn mynd i La\_Trochita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *neg .PRT be .V.1P.PRES we .PRON.1P stative .STAT go .V.INFIN to .PREP name*  
 no, we are going to La Trochita.
- (267) MER: ah@s:cym&spa xxx .  
**MER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah .IM*  
 ah, [...].
- (268) FER: xxx ti (.) ddewis (..) beth wyt ti (y)n +//.  
**FER:** ti ddewis beth wyt  
**aut:** *you .PRON.2S select .V.INFIN+SM.[or].choose .V.INFIN+SM what .INT be .V.2S.PRES*  
**ti yn**  
*you .PRON.2S stative .STAT.[or].in .PREP*  
 [...] you choosing what you...
- (269) FER: y@s:spa perdónname@s:spa .  
**FER:** y<sup>S</sup> perdónname<sup>S</sup>  
**aut:** *and .CONJ forgive .V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
 and excuse .
- (270) FER: [- spa] más importante .  
**FER:** más<sup>S</sup> importante<sup>S</sup>  
**aut:** *more .ADV major .ADJ.M.SG*  
 more important .

- (271) FER: [- spa] bueno no .  
**FER:** bueno<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** well.E not.ADV  
 well, no.
- (272) FER: [- spa] me iba a gustar más de xxx .  
**FER:** me<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> gustar<sup>S</sup> más<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP like.V.INFIN more.ADV of.PREP  
 I was going to like [...] more.
- (273) MER: mm +...  
**MER:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (274) FER: felly ah@s:cym&spa does dim cyngerdd .  
**FER:** felly ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim  
**aut:** so.ADV ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 cyngerdd  
 concert.N.MF.SG  
 so ah, there is no concert.
- (275) MER: dach chi (y)n mynd i (y)r ysgol un\_deg wyth ?  
**MER:** dach chi yn mynd i yr  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol un\_deg wyth  
 school.N.F.SG ten.NUM eight.NUM  
 do you go to school 18?
- (276) FER: un\_deg wyth ?  
**FER:** un\_deg wyth  
**aut:** ten.NUM eight.NUM  
 eighteen?
- (277) FER: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, I don't know.
- (278) FER: i (y)r ysgol un\_deg ddau <dw i (y)n meddwl> [?] .  
**FER:** i yr ysgol un\_deg ddau dw i  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG ten.NUM two.NUM.M+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn meddwl  
 stative.STAT think.V.INFIN  
 to school 12 I think.

(279) FER: neu i (y)r ysgol dau .

**FER:** neu i yr ysgol dau  
**aut:** or.CONJ to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG two.NUM.M  
 or to school 2?

(280) MER: un\_deg wyth ydy (y)r ysgol cyntaf yn y Trevelin@s:cym&spa .

**MER:** un\_deg wyth ydy yr ysgol cyntaf yn  
**aut:** ten.NUM eight.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD in.PREP  
 y Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF name  
 18 is the first school in Trevelin.

(281) FER: efallai dw i ddim [/] ddim yn cofio .

**FER:** efallai dw i ddim ddim yn  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio  
 remember.V.INFIN  
 maybe, I don't remember.

(282) MER: ie siŵr o fod .

**MER:** ie siŵr o fod  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes, probably.

(283) FER: does dim rhaid i ni uh (.) paratoi ddawnsyr <yn y &k> [?] [//] achos  
 does dim cyngerdd .

**FER:** does dim rhaid  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV necessity.N.M.SG  
 i ni uh paratoi ddawnsyr yn y  
 to.PREP we.PRON.1P uh.IM prepare.V.INFIN dancers.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF  
 achos does dim cyngerdd  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV concert.N.MF.SG  
 we don't need to prepare dancers because there is no concert.

(284) MER: ie .

**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(285) FER: ond mae Marta@s:cym&spa wedi deud +"/.

**FER:** ond mae Marta<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN  
 but Marta said:

- (286) FER: +" paratowch +".  
**FER:** paratowch  
**aut:** prepare.V.2P.IMPER  
 "prepare."
- (287) FER: achos efallai (.) dan ni (y)n gallu dawnzio .  
**FER:** achos efallai dan ni yn gallu  
**aut:** cause.N.M.SG perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 dawnzio  
 dance.V.INFIN  
 because maybe we can dance.
- (288) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (289) MER: a dach chi (y)n mynd i (y)r parc cenedlaethol [?] .  
**MER:** a dach chi yn mynd i yr  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 parc cenedlaethol  
 park.N.M.SG national.ADJ  
 and are you going to the national park?
- (290) MER: Los\_Alerces@s:cym&spa ?  
**MER:** Los\_Alerces<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Los Alerces?
- (291) MER: ie siŵr o fod .  
**MER:** ie siŵr o fod  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes, probably.
- (292) FER: uh (.) dw i (y)n meddwl .  
**FER:** uh dw i yn meddwl  
**aut:** uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 I think so.
- (293) FER: [- spa] sí .  
**FER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (294) FER: ydw [//] ydy .  
**FER:** ydw            ydy  
**aut:**    *be.V.1S.PRES be.V.3S.PRES*  
 yes.
- (295) FER: dan ni (y)n mynd (.) uh dydd Mawrth .  
**FER:** dan            ni            yn            mynd        uh        dydd        Mawrth  
**aut:**    *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 we are going on Tuesday.
- (296) FER: neu +...  
**FER:** neu  
**aut:**    *or.CONJ*  
 or...
- (297) MER: dach chi (y)n mynd dydd Llun .  
**MER:** dach            chi            yn            mynd        dydd        Llun  
**aut:**    *be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 you are going on Monday.
- (298) MER: o Gaiman@s:cym&spa ?  
**MER:** o            Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:**    *from.PREP name*  
 from gaiman?
- (299) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:**    *yes.ADV*  
 yes.
- (300) FER: am wyth o (y)r gloch .  
**FER:** am            wyth        o            yr            gloch  
**aut:**    *for.PREP eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 at eight o'clock.
- (301) MER: yn y bore .  
**MER:** yn            y            bore  
**aut:**    *in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 in the morning.
- (302) FER: yn y bore .  
**FER:** yn            y            bore  
**aut:**    *in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 in the morning.

- (303) MER: iawn .  
**MER: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
 okay.
- (304) FER: dan ni (y)n cyrraedd i Trevelin@s:cym&spa +/.  
**FER: dan ni yn cyrraedd i Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN to.PREP name*  
 we'll arrive at Trevelin...
- (305) MER: ++ tua pump achos +...  
**MER: tua pump achos**  
*aut: towards.PREP five.NUM cause.N.M.SG*  
 ...around five because...
- (306) FER: os (.) mae +/.  
**FER: os mae**  
*aut: if.CONJ be.V.3S.PRES*  
 if...
- (307) MER: ++ popeth yn iawn ?  
**MER: popeth yn iawn**  
*aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*  
 ...everything is okay?
- (308) FER: +, popeth yn iawn (.) dan ni (y)n cyrraedd am bump .  
**FER: popeth yn iawn dan ni yn**  
*aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*  
**cyrraedd am bump**  
*arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM*  
 ...everything is okay we'll arrive at five.
- (309) FER: ac <dan ni (y)n (.) &para> [/ /] eh@s:cym&spa dan ni (y)n (.)  
 eh@s:cym&spa paratoi +/.  
**FER: ac dan ni yn eh<sup>C</sup><sub>S</sub> dan**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP er.IM be.V.1P.PRES*  
**ni yn eh<sup>C</sup><sub>S</sub> paratoi**  
*we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP er.IM prepare.V.INFIN*  
 and we'll put up...
- (310) MER: ++ y [?] pabell ?  
**MER: y pabell**  
*aut: the.DET.DEF tent.N.F.SG*  
 ...the tent?



- (311) FER: +, y pabell .  
**FER:** y pabell  
**aut:** the.DET.DEF tent.N.F.SG  
 ...the tent.
- (312) FER: ac wedyn bwyta .  
**FER:** ac wedyn bwyta  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV eat.V.INFIN  
 and then eat.
- (313) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (314) MER: a dach chi (y)n mynd i canu a dawnsio siŵr o fod .  
**MER:** a dach chi yn mynd i canu  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN  
 a dawnsio siŵr o fod  
 and.CONJ dance.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 and you'll probably sing and dance.
- (315) FER: canu dawnsio (.) a cysgu .  
**FER:** canu dawnsio a cysgu  
**aut:** sing.V.INFIN dance.V.INFIN and.CONJ sleep.V.INFIN  
 sing, dance and sleep.
- (316) MER: +< trwy (y)r nos .  
**MER:** trwy yr nos  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 all night.
- (317) FER: dw i (ddi)m yn gwybod (..) os dan ni &k cysgu !  
**FER:** dw i ddim yn gwybod os dan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.1P.PRES  
 ni cysgu  
 we.PRON.1P sleep.V.INFIN  
 I don't know whether we sleep!
- (318) MER: +< &=laugh .

(319) FER: um a dydd Mawrth (.) dan ni (y)n mynd dw i meddwl i Los\_Alerces@s:cym&spa .

**FER:** um a dydd Mawrth dan ni yn  
**aut:** um.IM and.CONJ day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd dw i meddwl i Los\_Alerces<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 go.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN to.PREP name

and on Tuesday we are going to Los Alerces I think.

(320) MER: ie .

**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(321) FER: dydd Mercher dan ni (y)n mynd i La\_Trochita@s:cym&spa .

**FER:** dydd Mercher dan ni yn mynd  
**aut:** day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
 i La\_Trochita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name

on Wednesday we're going to La Trochita.

(322) FER: dydd (.) Iau (.) vamos@s:spa uh +/.

**FER:** dydd Iau vamos<sup>S</sup> uh  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG go.V.1P.PRES uh.IM

Thursday [...] we go eh .

(323) MER: i xxx .

**MER:** i  
**aut:** to.PREP  
 to [...].

(324) FER: ah@s:cym&spa dydd Iau xxx .

**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Iau  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG

ah, Thursday [...].

(325) FER: ah@s:cym&spa dydd Mawrth uh dan ni (y)n mynd i fynd i Hotel\_Argentina@s:spa neu ryw xxx boliche@s:spa si@s:spa hay@s:spa abierto@s:spa .

**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Mawrth uh dan ni yn  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd i fynd i Hotel\_Argentina<sup>S</sup> neu ryw  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name or.CONJ some.PREQ+SM  
 boliche<sup>S</sup> si<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> abierto<sup>S</sup>  
 bowl.N.M.SG if.CONJ there\_is.V.23S.PRES open.ADJ.M.SG.[or].open.V.M.SG.PASTPART

ah, on Tuesday we are going to go to Hotel Argentina or some bowling [...] if there's one open.

- (326) MER: +< oh@s:cym&spa ie .  
**MER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh, yes.
- (327) MER: ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (328) FER: [- spa] creo que sí .  
**FER:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV  
 I believe so.
- (329) FER: mynd i ddawnsio .  
**FER:** mynd i ddawnsio  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM  
 going to dance.
- (330) FER: [- spa] si había boliche abierto .  
**FER:** si<sup>S</sup> había<sup>S</sup> boliche<sup>S</sup> abierto<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ have.V.13S.IMPERF bowl.N.M.SG open.ADJ.M.SG  
 there was a bowling place open
- (331) FER: [- spa] el año pasado no había .  
**FER:** el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> pasado<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 there wasn't one last year.
- (332) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (333) FER: a dydd Gwener dw i ddim yn cofio .  
**FER:** a dydd Gwener dw i ddim yn  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio  
 remember.V.INFIN  
 and Friday I don't remember.

- (334) FER: a dan ni (y)n dod eto i Gaiman@s:cym&spa dydd Sadwrn .  
**FER:** a dan ni yn dod eto i  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN again.ADV to.PREP  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** dydd Sadwrn  
*name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 and we're coming to Gaiman again on Saturday.
- (335) MER: ah@s:cym&spa dim\_ond pump diwrnod .  
**MER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim\_ond pump diwrnod  
*aut:* ah.IM only.ADV five.NUM day.N.M.SG  
 ah, only five days.
- (336) FER: tan dydd Llun ?  
**FER:** tan dydd Llun  
*aut:* until.PREP day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 until Monday?
- (337) MER: ie .  
**MER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (338) FER: o dydd Llun tan dydd Sadwrn .  
**FER:** o dydd Llun tan dydd Sadwrn  
*aut:* of.PREP day.N.M.SG Monday.N.M.SG until.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 from Monday until Saturday.
- (339) MER: +< dydd Llun tan dydd Sadwrn .  
**MER:** dydd Llun tan dydd Sadwrn  
*aut:* day.N.M.SG Monday.N.M.SG until.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Monday to Saturday.
- (340) MER: pan (.) roeddwn i wedi bod yn Nhrefelin@s:cym&spa eh@s:cym&spa fuon ni (.)  
 deg diwrnod dw i (y)n meddwl .  
**MER:** pan roeddwn i wedi bod yn Nhrefelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** fuon ni deg diwrnod dw i yn  
*er.IM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P ten.NUM day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*  
**meddwl**  
*think.V.INFIN*  
 when I had been to Trefelin, we went for ten days I think.
- (341) FER: deg diwrnod ?  
**FER:** deg diwrnod  
*aut:* ten.NUM day.N.M.SG  
 ten days?

- (342) MER: ie ie mwy na un wythnos .  
**MER:** ie ie mwy na un wythnos  
**aut:** yes.ADV yes.ADV more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM week.N.F.SG  
 yes, more than a week.
- (343) FER: pam (.) mae prosiect yn +//.  
**FER:** pam mae prosiect yn  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.PRES project.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP  
 why, the project is...
- (344) FER: ah@s:cym&spa porque@s:spa quizás@s:spa empezaron@s:spa antes@s:spa (.)  
 la@s:spa semana@s:spa .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> porque<sup>S</sup> quizás<sup>S</sup> empezaron<sup>S</sup> antes<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM because.CONJ perhaps.ADV start.V.3P.PAST before.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 semana<sup>S</sup>  
 week.N.F.SG  
 ah, because maybe they started before ... the week.
- (345) MER: ie (e)fallai .  
**MER:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe.
- (346) MER: dw i ddim yn gwybod .  
**MER:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (347) MER: a beth wyt ti mynd i wneud yn awr ?  
**MER:** a beth wyt ti mynd i wneud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 yn awr  
 stative.STAT.[or].in.PREP hour.N.F.SG  
 and what are you going to do now?
- (348) FER: wel rhaid i fi mynd i (.) Trelew@s:cym&spa i prynu (.) cyfrifiadur .  
**FER:** wel rhaid i fi mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP name  
 i prynu cyfrifiadur  
 to.PREP buy.V.INFIN computer.N.M.SG  
 well, I have to go to Trelew to buy a computer.
- (349) MER: oh@s:cym&spa .  
**MER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(350) FER: &=laugh .

(351) FER: a (.) wedyn rhaid i mi ddarllen [=! laugh] .

**FER:** a wedyn rhaid i mi ddarllen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM  
and then I have to read.

(352) MER: wyt ti (y)n mynd ar y bws ?

**MER:** wyt ti yn mynd ar y bws  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
are you going on the bus?

(353) MER: neu yn y car efo (.) dy mam neu +...

**MER:** neu yn y car efo dy mam  
**aut:** or.CONJ in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG  
neu  
or.CONJ  
or in the car with your mum or...

(354) FER: na dw i (y)n mynd efo nain .

**FER:** na dw i yn mynd efo  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
nain  
grandmother.N.F.SG  
no, I'm going with grandma.

(355) FER: ac wedyn rhaid i mi ddewis xx +/.

**FER:** ac wedyn rhaid i mi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP aff.PRT  
ddewis  
select.V.INFIN+SM.[or].choose.V.INFIN+SM  
and then I have to choose...

(356) MER: +< oes arholiadau wythnos yma (.) yn y prifysgol ?

**MER:** oes arholiadau wythnos yma yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG examinations.N.M.PL week.N.F.SG here.ADV in.PREP  
y prifysgol  
the.DET.DEF university.N.F.SG  
are there exams this week at the university?

- (357) FER: +< llawer achos dw i wedi (.) symud popeth i <y blwydd(yn)> [/]/ yr wythnos nesaf achos dw i (y)n mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa (.) blwyddyn nesaf .

**FER:** llawer achos dw i wedi symud  
*aut:* many.QUAN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP move.V.INFIN  
 popeth i y blwyddyn yr wythnos nesaf  
*everything.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG the.DET.DEF week.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 achos dw i yn mynd i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
 blwyddyn nesaf  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

many because I have moved everything to next week because I'm going to Buenos Aires next year.

- (358) MER: mm +...

**MER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (359) FER: felly rhaid i mi +//.

**FER:** felly rhaid i mi  
*aut:* so.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S  
 so I have to...

- (360) FER: a (.) gwaith cartref a popeth .

**FER:** a gwaith cartref a popeth  
*aut:* and.CONJ time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG home.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG  
 and homework and everything.

- (361) MER: mae rhaid i mi fynd yn awr achos mae Clement@s:cym&spa fy ffrind (.) yn aros yn yr ysgol gerdd yma .

**MER:** mae rhaid i mi fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
 yn awr achos mae Clement<sub>S</sub><sup>C</sup> fy  
*stative.STAT.[or].in.PREP hour.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name my.ADJ.POSS.1S*  
 ffrind yn aros yn yr ysgol  
*friend.N.M.SG stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 gerdd yma  
*music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM here.ADV*

I have to go now because my friend Clement is waiting here at the music school.

- (362) FER: ah@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa nawr ?

**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti yn mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> nawr  
*aut:* ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name now.ADV  
 ah, are you going to Trelew now?

- (363) MER: ie nawr .  
**MER:** ie nawr  
*aut:* yes.ADV now.ADV  
 yes, now.
- (364) FER: iawn wel +/.  
**FER:** iawn wel  
*aut:* OK.ADV well.IM  
 okay, then...
- (365) MER: wela i di wythnos nesaf ?  
**MER:** wela i di wythnos nesaf  
*aut:* see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S you.PRON.2S+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 see you next week?
- (366) FER: iawn .  
**FER:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 okay.
- (367) MER: neu wythnos nesaf wyt ti (y)n mynd i La\_Plata@s:cym&spa ?  
**MER:** neu wythnos nesaf wyt ti yn mynd  
*aut:* or.CONJ week.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN  
 i La\_Plata<sup>C</sup>  
*to.PREP name*  
 or next week you're going to La Plata?
- (368) FER: na (.) dw i uh +...  
**FER:** na dw i uh  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S uh.IM  
 no, I am...
- (369) FER: wela [?] (.) ti fory ?  
**FER:** wela ti fory  
*aut:* see.V.1S.PRES+SM you.PRON.2S tomorrow.ADV  
 see you tomorrow?
- (370) MER: mm dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MER:** mm dw i ddim yn gwybod  
*aut:* mm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 mm, I don't know.



- (371) MER: ah@s:cym&spa <os dw i> [/] os dw i (y)n mynd i cyngerdd ia .  
**MER:** ah<sup>C</sup> os dw i os dw i yn  
*aut:* ah.IM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 mynd i cyngerdd ia  
 go.V.INFIN to.PREP concert.N.MF.SG yes.ADV  
 ah, if I go to the concert, yes.
- (372) FER: +< os wyt ti (y)n mynd i (y)r cyngerdd .  
**FER:** os wyt ti yn mynd i yr  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 cyngerdd  
 concert.N.MF.SG  
 if you go to the concert.
- (373) MER: os ydw i ddim yn mynd i (y)r cyngerdd dydd [/] (.) dydd Gwener yn y côr .  
**MER:** os ydw i ddim yn mynd i  
*aut:* if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr cyngerdd dydd dydd Gwener yn y  
 the.DET.DEF concert.N.MF.SG day.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 côr  
 choir.N.M.SG  
 if I don't go to the concert on Friday with the choir.
- (374) FER: ++ dydd Gwener ?  
**FER:** dydd Gwener  
*aut:* day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 Friday?
- (375) FER: neu ddydd +/ .  
**FER:** neu ddydd  
*aut:* or.CONJ day.N.M.SG+SM  
 or...
- (376) MER: xxx .
- (377) FER: [- spa] sí .  
**FER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (378) MER: ia .  
**MER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (379) FER: iawn .  
**FER:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
okay.
- (380) MER: o\_k@s:cym&spa .  
**MER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *OK.E*  
okay.
- (381) MER: rhaid i ni wneud parti .  
**MER:** rhaid i ni wneud parti  
**aut:** *necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM party.N.M.SG*  
we have to have a party.
- (382) FER: +< xx .
- (383) FER: ah@s:cym&spa dydd Sadwrn (.) dan ni (y)n gallu wneud .  
**FER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Sadwrn dan ni yn  
**aut:** *ah.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*  
gallu wneud  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
ah, on Saturday we can do it.
- (384) MER: +< ie .  
**MER:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (385) FER: mae (.) llawer o pobl <yn wneud> [/]/ yn [/] <yn isio wneud parti dydd  
Sadwrn> [=! laugh] .  
**FER:** mae llawer o pobl yn wneud  
**aut:** *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP people.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
yn yn isio wneud parti  
*stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG make.V.INFIN+SM party.N.M.SG*  
dydd Sadwrn  
*day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
many people want to have a party on Saturday.